

*Hoe de coninginne van des conincx victorie verstandicht wordt, met
meer andere propoosten.*

Het .XLIX. capittel. ¹

Den voorseyden bode des conincx brieven ontfangen hebbende, ghebruyckte alsulcke neersticheyt dat hy des avonts vanden tweeden dach daer na volgende geraeckte inde stadt, alwaer de coninginne heur doenmaels verhielde, [K3va] verbeydende met groote vreesse de uytcomste vande slachtinghe, waer van sy albereets wel eenich gerucht gehoord maer noch geene seeckerheyte verstaen en hadde tot dat den bode heur de voorseyde brieven vanden coninc presenteerde. ² De welcke by heur ghelesen zijnde, vertelde den bode boven dien noch mondelicken over luyde alle het verloop vande gheschiedenisse der gheheele slachtinge als ooc mede de wonderbaerlicke feyten van wapenen, geschiet by de drie Griecsche ridderen, sonder de welcke, seyde hy, groot perijckel soude gestaen hebben het volck vanden coninc, die, dat nocht 't meeste is, deur eene van haerluyden 't leven ghesalveert is oft ten minsten de ghevanckenisse ontgaen, waeromme zijne majesteit besloten heeft haer triumphante incomste te willen laten doen binnen de stadt van Lonnen, 't welck hy my mede bevolen heeft mondelicken te segghen ,op datmen sonder versuym in ordeninge soudent doen stellen al 't gene dat daer eenichsins van nooden mach vallen. ³

1. *Comme la Royne d'Angleterre fut auerti de la victoire qu'auoit eue le Roy et de la deffaite de ses ennemys. Cbapitre XLIX.*

2. [Q1v] AYant doncq' le Roy d'Angleterre depesché vn Cheuauteur d'escurie, pour porter nouvelles à la Royne de sa bonne fortune, *et* de l'honneur qu'il pretendoit faire aux trois Cheualiers de Grece, fut le Courier si diligent *et* prompt, que le deuxiesme iour ensuyuant il arriua à la ville ou seiournoit la Royne, atendant l'yssuë de la bataille, dont elle auoit ia ouy quelque bruit. Toutesfois elle n'en estoit assuree, tant que le messenger baisant la lettre du Roy, la luy presenta,

3. *et* apres la lecture d'icelle fit au long le recit du combat, mesmes les armes merueilleuses qu'auoient faites les trois Cheualiers Grecz, sans lesquelz (dist il) la gendarmerie du Roy estoit en grand branle, *et* eust eu fort à souffrir. Et vous assure, que par l'vn d'eux le Roy eu la vie sauue, ou (pour le moins) la prison. Conclusion, il n'oublia rien de ce qui s'estoit fait le iour du conflit. Aussi, que le Roy auoit deliberé faire entrée triumpante aux trois Cheualiers en sa ville de Londres : *et* qu'à ceste cause elle prouueust à tout ce qui seroit necessaire.

“En kent ghy dese drie ridders niet?”, seyde de coninginne. ¹

“Neen ick, mevrouwe,” antwoorde den post. “Ic en hebbe die noyt by mijn weten ghesien voor dat ick te peerde ginck om herwaerts te loopen.” ²

’t Welck Agriole hoorende, dochte terstonts dat het de ghene zijn soudent de welcke hare staetjoffrouwe int foreest aen gesproocken hadde, waerom sy tot den bode seyde: “Bode, wat wapenen voeren dese drie ridders?” ³

“Den eenen van haer, mevrouwe,” antwoorde hy, “voert groene wapenen, ende dit is den genen die mijn heere den coninck vant perijckel des doots verlost heeft. ⁴ Den anderen voert een swart harnas. Desen sprong met de Schotsen om ghelijck eenen verhongherden leeuw met eenen trop schapen. ⁵ Den derden voert [K3vb] eenen swarten chrijchsrock met witte strepen, ende dien is so dapperen slaender metten sweerde dat hyse alle mede boden maecte die hy raecte, doende heur nieuwe tijdinghe over brengen in d’ander werelt, soo dat ghy vryelijck moocht gelooven, mevrouwe, dat syluyden een groote oorsaecke zijn van onse victorie!” ⁶

“Ick en moet geen en goeden doot sterven,” seyde de princesse tot de coninginne, “indient niet en sijn de gene die deur dese stadt

1. La Royne estoit si aise de ces nouvelles, qu’elle l’eust volontiers fait recommencer, luy demandant s’il cognoissoit point les Cheualiers, qui auoient donné tel secours au Roy.

2. Non ma Dame, respondit le Courier, *et* ne les vy oncq’ qu’à l’heure qu’il me falut monter à cheual.

3. Agriole (sentant desia en soymesmes quelque puissance de ce petit Dieu qui fait aymer) soupçonna soudain que ce pourroient estre ceux ausquelz sa Damoyse parla dans le pré, *et* dist : Escuyer mon amy, quelles armes auoient ilz ?

4. L’vn d’eux (ma Dame) respondit il, autant bon Cheualier que la terre soustint onques, les portoit verdes, *et* cestuy secourut si bien le Roy, quand il fut abatu par le Roy d’Escoce, que sans luy s’en estoit fait. Mais il le fit remonter, *et* donna si grand coup de lance à l’ennemy, qu’estant sous le ventre de son cheual, on pensoit qu’il fust mort, tant il perdoit de sang par la playe qu’il auoit receuë.

5. Ceste rencontre certes a esté l’vne des plus grandes causes de nostre victoire, avec l’effort plus qu’humain, que fit son compaignon portant le harnois noir, qui l’excede encores en prouesse *et* cheualerie. Et croyez (ma Dame) que luy seul fut ce iour le soustien *et* garde de tous les Anglois. Car ainsi qu’vn Lyon afamé estant au mylieu d’vn troupeau de Brebis, les escarte, deschire, tuë, *et* met en pieces : ainsi faisoit des [E]scoçois, n’en rencontrant aucun qui n’allast dire de ses nouvelles en l’autre monde.

6. Le tiers porte vne cote d’armes noire, escartelée de blanc, le mieux frappant de l’espée (apres ses deux compaignons) dont on pourroit faire experience.

passeerden wanneer ghy op eenen morghen u ghebet ginckt spreecken, mevrouwe, int capelleken daer inne ghy gewoon zijt uwe devotie te oeffenen.”¹

Waer nae sy heur moeder voorts int lange vertooch 't geheele propoost 't welck hare staetjoffrouwe mette selve ridderen gehouden hadde.²

“Voorwaer mijn dochter,” antwoorde de coninginne, “uwe joffrouwe ende ghy hadt beyde onghelijck van heur alsoo cleyne onthalinge te betoonen.³ Daerom bid ick u dat ghy sulcx t'heurder wedercomste beteren wilt!”⁴

Daer inne heur d'infante gheloofde niet te sullen faillieren.⁵ Hier nae begiftichde de coninginne den bode ende veerdichde hem wederomme af met antwoord, waer inne sy den coninck mede ontbode dat zijnen wille sonder eenich versuym in alles geobedieert soude worden.⁶ 't Welck by hem verstaen zijnde, resolveerde soo haest te vertrecken als 't reysen wederom verdragen [konde]⁷ worden by de drie Griecken.⁸ Tot het beneerstighen vande ghesontheydt vande welcke de medicijnmeesteren ende barbieren soo vlijtich waren datse nae acht dagen wederom mochten wandelen deur 't paleys.⁹

Alwaer den coninck op eenen naemiddach met haer deviseerende, ghedachtich worde den bystant die den keyser aenden coninck van Noorweghen gesonden hadde, seggende tot Palmerin: [K4ra] “Ick en

1. Je puisse bien mourir (dist la Princesse à la Royne) si ce ne sont ceux qui passerent par ceste ville lors, que vous faisiez vostre neuuaine à nostre Dame de Confort.

2. Adonc luy recita tout au long les propos qu'auoit eu sa gouuernante avec eux, *et* ce qu'elle leur auoit mandé.

3. En bonne foy (ma fille) respondit la Royne, la Dame eut tort, *et* vous aussi, pour le peu de recueil que vous leur fistes.

4. Je vous prie, belle Dame, quand ilz seront de retour, que le tout soit par honneur recompensé.

5. Je n'y faudray, si ie puis, dist l'Infante.

6. Adonc la Royne [Q2r] ayant fait plusieurs beaux dons au messenger, depescha sa response, mandant au Roy que son vouloir seroit entierement executé.

7. Ontbreekt in Janszen 1613.

8. Ce qu'entendu par luy, delibera partir si tost que les trois Grecz pourroient cheminer.

9. Pour la santé desquelz les Chirurgiens *et* Medecins firent telle diligence, qu'au bout de huit iours ilz se proumenoient par le Palays.

can my niet ghenoech verwonderen, heer ridder, mijn vrient, waerom hem de keyser soo openbare vyant van my verclaert heeft, doende alle hulpe ende bijstandt aen den coninck van Noorweghen, soo ick noyt eenige saecken teghens hem voor ghenomen hebbe die vyantschap soudén moghen veroorsaecken. ¹ Maer ick sweere by mijn croone dat ick my daer van sal wreecken in sulcker manieren dat hy hem wel mach verseecken geene vrede met my te sullen ghenieten so lange ic een [v]oet landts ende een dosijn soldaten hebbe om my daer mede te mogen behelpen!” ²

Welcke woorden den prince Trineus grootelicx mishaecheden, maer Palmerin noch veel meer, den welcken den coninck antwoorde: “Behoudens uwe gratie, mijn heer, het schijnt dat den keyser daer in geachtvolcht heeft ’t gene waer toe hem ’t devoir des maechschars verbonde, soo hy nae mijn beduncken ’t selve den coninck van Noorweghen, als zijnde zijnen neve, niet wel en conde refuseeren. ³ Dan van een dinck [c]an ick uwe majesteyt wel verseecke[r]en, als hebbende eenen langen tijdt in des keyzers hof verkeert, dat hy is [e]ene vande alderwijste ende sachtmoe[d]ichste princen die ick oyt gekent heb[b]e. ⁴ Daerom dunckt my datter veel eer [n]ae een vrede met hem te trachten staet [a]ls tot wijder discoort voort te vaeren, [s]onderlinghe aenghesien datter noyt [e]enighe vyantschap tusschen hem ende [u]we Majesteyt gheweest [en is] ⁵ noch oock al [n]och gheene ghewichtighe oorsaecken [d]aer toe beweghende en zijn.” ⁶

1. Avec lesquelz le Roy deuisant vne apresdinée, se va souuenir du secours qu’auoit enuoyé l’Empereur d’Alemaigne au Roy de Nouergue, *et* dist à Palmerin : Je ne me puis assez esbahyr, Seigneur *mon amy*, comme l’Empereur se soit tellement déclaré mon ennemy, donnant ayde au Roy de Nouergue, veu que imais ie ne luy fis ne pourchassay chose, qui luy deust causer vne inimytié.

2. Mais ie vous iure le Dieu viuant, que ie m’en vengeray : *et* qu’il s’asseure, tant que i’auray vn pied de terre, *et* vne douzaine de soldatz pour me *seconder*, qu’il n’aura paix à moy. Me venir molester sans luy auoir fait offense ! Par Dieu ie ne le scaurois oublier.

3. Ceste colere despleut moult à Trineus, *et* plus encor’ à Palmerin, qui luy respondit : Il me semble, Sire, que l’Empereur a fait ce à quoy raison *et* son deuoir l’obligeoient, ne pouuant honnestement refuser le Roy de Nouergue son neueu.

4. D’vne chose (Sire) vous puis ie bien assurer, *comme* ayant demeuré quelque temps à sa court, que c’est l’vn des sages *et* plus moderez Princes, que i’aye iamais cogneu.

5. Ontbreekt in Janszen 1613.

6. Parquoy (sous correction) vous deuez oublier ceste legere iniure, *et* considerer, que si le cas fust escheu en vostre endroit que vous n’en eussiez fait moins.

“Heer rid[d]er,” antwoorde den coninck, van Pal[m]erin aldus te hooren spreecken ver[w]ondert wordende, “aenghesien uwe [g]roote cloeckmoedicheydt ende coura[g]ie, ende dat ghy segt eenen Grieck te [z]ijn, oock int hof vanden keyser lange [K4rb] verkeert te hebben, soo en can ick my anders niet wijs maecten oft ghy zijt den selfsten Griekschen ridder die so grooten faem in Vranckerijck vercreghen heeft inde campvechtinghen by den prince Lowijs ende den hartoch van Savoyen inghestelt gheweest sijnde. ¹ Indient alsoo is, soo bid ick u dat ghy my niet verswijghen noch beletten en wilt de groote gheluckachtinge die ick daer deur soude ontfanghen van in mijn hof te ghenieten de presentie van een alsulcken excellenten ridder.” ²

“Mijn heer,” seyde Palmerin, “wy hebben vastelijck voor ons genomen onse namen niet te openbaren voor dat wy meerder fame deur de feyten der wapenen sullen hebben vercreghen. ³ Daerom hebben wy hier bevorens aen uwe majesteyt seer ootmoedelicken versocht, ende bidden die nochmaels te vreden te willen wesen met dat wy teghenwoordich ende toecomende altijt zijn sullen uwe majesteyts ootmoedighe ende ghetrouwe dienaren in al ’t gene dat hem ons sal gelieven te ghebieden.” ⁴

“Nu ick sie u luyden ghelieften alsoo te zijn,” antwoorde den coninck, “soo sweer ick dat ick u hierom in geender manieren meer molesteeren en sal.” ⁵

1. Quand le Roy l’entendit ainsi suporter l’Empereur, pensa en soy memes qu’il pouuoit estre de sa court, *et* luy dist : Ah ! Seigneur, seriez vous point celuy qui aquist tant de bruit *et* haute renommée en France, aux *combats*, que tenoit le Prince Loys contre tous venans pour l’amour de sa Dame ?

2. Si ainsi est, ie vous prie ne me le nyer : car ie me reputerois à iamais heureux d’auoir eu en ma maison l’excellent entre tous les Cheualiers. Ie ne le me puis persuader autrement, tant ay ia fait d’experience de vostre bonté *et* vertu.

3. Palmerin honteux de ce, *et* craignant d’estre cogneu, luy respondit : Nous vous auons supplié par cy deuant (Sire) ce que de rechef nous faisons de *bon* cueur, de ne vous enquerir qui nous sommes,

4. sufise à vostre maiesté, que nous soyons ses seruiteurs treshumbles, en tout ce qu’il luy plaira au reste nous commander.

5. Oyant ceste response le Roy, se repentit de l’auoir tant importuné : *et* ayant crainte qu’à cause de ce ilz se retirassent de sa Court, leur dist : Ie vous iure par ma coronne, qu’on ne vous en parlera plus : mais l’*afection* que i’auois de vous cognoistre, me doit excuser pour ce coup.

Ende hier nae verbeyde den coninck noch eenige dagen te Corfan, te weten tot de wedercomste vanden hartoch van Tintriël, die uyt was om de saecken int voorgaende capittel verhaelt zijnde. ¹ Den selven gearriveert wesende ende alle des conincx volck alnu wederomme in goeder dispositie sijnde, wilde sijne majesteyt de coninginne, die hem verbeyde op een casteel vier mijlen van Lonnen gelegen, gaen besoecken. ² Welcke voornemen des conincx den prince Trineus grootelijcx behaechde om dat hy daer door hoopte te genieten de wederliefde van d'infante Agriole, seggende tot Palmerin: [K4va] “Ghy weet wel, mijnen getrouwen vrient, dat de saecke de welcke my heeft doen verlaten 't huys van mijnen vader ende secreten vyant vertoonen vanden mijnen anders niet en is als om te geraecken inde gratie vande prinsesse Agriole, daer van my alle de hope in u ghelegen is om dat ick selfs hier in niet uytrichten en can, want soo gheringhe als ick haer sie, verlaten my alle mijne crachten ende en blijft my noch verstandt noch sinne noch middel om te versoecken de medicijne die my alleene can ghenesen. ³ Derhalven bid ick u met groote affectie dat ghy, indien de fortuyne my het gheluck ende u d'occasie verleende van haer te moghen verclaren een van de gheringste deelen van mijn gheduyrighe verdrietelijcke vermaeckelicheydt, in sulcken ghevalle te willen voor gherecommandeert houden mijn onverdraghelijck groot verlanghen.” ⁴

1. Depuis le Roy seiourna encores quelque temps à Corfanie, attendant le Duc de Tintriël, qui estoit allé reduire à la coronne (comme auez ouy) ce qu'auoit vsurpé l'Escoçois.

2. Lequel de retour voyant le Roy tous ses gens en bonne disposition, voulut aller trouuer les Dames, qui l'atendoient à vn chasteau quatre lieuës pres de Londres.

3. Ce qui pleut grandement à Trineus, pour le desir qu'il auoit de voir s'amy, l'amour de laquelle le passionnoit d'vne si estrange maniere, qu'il sembloit plus mort que vif. Et n'eust esté que ses playes luy seruoient de couuerture [Q2v] honeste, il eust celé mal aysément la cause de son mal, qui fut tel, que deuisant vn soir avec Palmerin, fut contraint luy dire : Vous sçaez, mon grand amy, que l'espoir que i'ay de paruenir à ce qui m'a fait habandonner la maison de mon pere, *et* declarer ennemy des miens, gist totalement en vous : *et* pource que ie n'ay en moy (tant ie suis detenu en estroite captiuité) force, sens, ne moyen, d'en descouuir les peines à celle, qui seule me peut guerir,

4. ie vous prierois volontiers par le nom de nostre inuiolable amytié, si d'auanture vous trouuez à propos avec elle, d'auoir mes angoisses pour recommandées, *et* luy en declarer la moindre des parties, à fin qu'ayant entendu l'estat ou ie suis, elle puisse auoir de moy quelque pitié. Et ce disoit il, pressé d'vne telle amertume, que les grosses larmes luy tomboient des yeux.

“Mijn heer, rust u gheheelijcken op my,” antwoorde Palmerin, “ick hope hier inne soo wel te wercken dat ghy in corten tijdt solaes sult vercrijghen indien in de prinsesse eenighe danckbaerheyt ofte compassie logeert, maer wat dunckt u of onsen dwerch hier van ’t woort dede? ¹ Aengaende van my ick en achter niemant bequamer toe ...” ²

“Ick en quelle my niet,” seyde den prince, “met deur wien het geschiet als ick slechts verlichtenisse mach ontfanghen.” ³

Weshalven Palmerijn zijnen dwerch riep, ende hem aen d’een sijde getrocken hebbende, seyde hy: “Urbande, mijn vrient, u is seer wel bekent met wat grooter affectie ick heer Trineus ghedienstich soude willen zijn ende my ghenoechsaem openbaer uwe ghetrouwicheyt, waer in ic my verseeckere dat ghy alijtds begheert te volherden, in mijn alder secreeste saecken. ⁴ Derhalven wilde ick wel dat ghy Trineus [K4vb] om mijnent wille eenen dienst dedet ende aen de prinsesse Agriole van zijnent wegghen verclaren de selfste verbeydende quellinghe onderhouden wordende tusschen hope ende vreesse, die ghy van mijnent wegghen aen Polinarde te kennen gaeft. ⁵ Maer boven alsoo wacht u wel dat ghy niet en segt wie wy zijn! ⁶ Nochtans suldy haer wel

1. Dont Palmerin ne s’estonna beaucoup, sçachant combien pesoient telz fardeaux, *et* comme ilz estoient forts à porter, mesmement qu’il iugeoit en soymesmes l’absence de sa Polinarde luy estre aussi grieue, que la presence de l’Infante (n’osant parler à elle) dure *et* aspre à Trineus. A ceste cause luy respondit : Monsieur, reposez vous en du tout sur moy, car i’espere y besongner de sorte, que vous aurez ocasion de n’estre mal contant, ou la Princesse sera bien ingrate. Mais que vous semble, si mon Nain en portoit la parole ?

2. Sur mon Dieu ie peuse, qu’en tout le monde on n’en pourroit trouuer de meilleur, ioint la subtilité *et* prompte inuention qui est en luy, de laquelle il se sçayt merueilleusement bien ayder.

3. Et bien, respondit le Prince, sur mon ame il ne me chaut quasi qui se soit, mais que ie sois secouru.

4. Parquoy fut le Nain mandé, *et* l’ayant son maistre tiré à part, luy dist : Il t’est tout manifeste, Urbande mon amy, de quel bon cueur ie voudrois faire seruice au seigneur Trineus, tant pour les biens que i’ay receuz de ma Dame sa sœur, que pour l’affinité que i’espere vn iour auoir avecques luy, *et* par son moyen. Or ay-ie aussi souuent fait experience de ton seruice loyal, *et* fidelité grande, mesmes en mes affaires les plus priuées, lesquelles ie te communiquois comme à mon compaignon :

5. *et* pource que par cy apres ie suis assureé que tu ne veux estre autre, ie voudrois bien que tu fisses ce plaisir à Trineus, de declarer autant de sa desconuenue à la Princesse Agriole, que tu en fis pour moy à Polinarde :

6. mais sur tout garde toy qu’on cognoisse ta fainte, *et* de dire qui nous sommes.

moghen verseecken dat den prince een van de aldergrootste heeren is van gheheel Europa.”¹

“Mijn heere,” antwoorde Urbande, “ick en heb teghens u noyt onwillich gheweest, alsoo en begeer ick oock niet te zijn, nu noch in toecommende tijden.”² Maer ’t is,” seyde hy al lachende, “om dat ick soo presentabel van persone zy dat ghy my de saecken belastet van so groote importantie ende perijckelen, daer in ick niet te min vermeyne alsoo te wercken dat ick daer mede hope te bewijzen hoe veel dat ick in sulcke conste gheleert hebbe van mijn goede oude moeder, die my niet sonder eenige wetenschap achter laten en wilde, maer trock my op in haere professie.”³

“Men moet yet wes ter werelt hanteeren,” seyde Palmerin.⁴ “Al en is sulcke conste niet vande aldercierlijckste, so isse doch profijtelijck: de meesters van dien voor hare beurse ende die ghepassioneerden voor haer playsier. Daeromme employeert u hier inne vryelijck, want u daer inne profijt aen alle canten vallen sal.”⁵

“Van sulcke saecken en staet anders niet te verwachten,” antwoorde Urbande.⁶

Hier met gaende by den prince Trineus, tot den welcken hy seyde: “Mijn heer, ick sal my soo cloeckelijcken in uwe saecken draghen als mijn heer Palmerin hem valiantelijcken toonde in eenen strijdt die hy wel weet, doen ick de wacht hielde.”

’t Welcke den prince hoorende, quam hem in een teycken van danckbaerheydt omhelsen ende [K5ra] seyde: “Mijn beminde vrient, ick

1. Trop bien la pourras assurer, que le Prince est l’un des plus grans Seigneurs de l’Europe.

2. Mon Seigneur, respondit Vrbande, ie ne vous fuz de ma vie desobeissant, encores ne feray-ie, si Dieu plaist.

3. Mais c’est pour ce que ie fuis plus aparant que vous autres, dist il en se souzriant, que me commandez choses de telle consequence, *et* si perilleuses. Ie feray, neantmoins, que vous cognoistrez combien i’ay appris de bien de ma bonne femme de mere, ores que i’en deürois mourir, estimant ma vie n’estre mal employée au service de telz Princes.

4. Il ne t’en peut venir aucun inconuenient, respondit Palmerin,

5. ains profit de tous costez : ne fuy doncq’ à ton heur.

6. Autrement ne sçauroit il estre, dist le Nain, *et* seroit la Dame bien desproueüë d’entende[r]ment, *et* esloignée de tout bon sçauoir, s’elle refusoit le bien *et* honneur que luy veut faire le Prince : le Roy mesmes, s’il le sçauoit, s’en tiendroit bien heureux. L’issuë doncq’ de telle entreprise ne peut estre que bonne.

recommandeere my in uwe neerstighe welspreeckenthey.

Ende maecten met hem eenen bant van vrientschap dien hy cnoopten met eenighe rosenobelen, die by Urbande by provisie ontfanghen worden, antwoordende: "Laet my daer mede gheworden indien ick my niet en bedencke waer de badstove staet, daer ghy u inne moet purgeeren om verlost te worden van de quade humeuren van dese hetsighe cortse. ² Soo moet ick nemmermeer," seyde hy, verheffende zinnen hoevel ende springende op zijn teyden, "grooter van lichaem worden, 't welcke my nochtans boven maten seer verdrieten soude." ³

1. Ce propos pleut tant à Trineus, qu'il le vint embrasser, disant : Mon amy, ie me recommande à toy.

2. Laissez moy faire, dist Vrbande, si ie ne vous raporte des herbes qui vous feront passer ceste fieüre chaude,

3. ie ne puisse iamais (dont trop me fasherait) estre plus grand que ie suis. Dont en fit son pouuoir, ainsi qu'il vous sera dit cy apres.